Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Saul i cały lud, który był z nim, wydał okrzyk i przybyli na (pole) bitwy, a oto tam był miecz jednego przeciw drugiemu i bardzo wielkie zamieszanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Saul i towarzyszące mu wojsko wydali okrzyk bojowy i ruszyli na pole bitwy. A tam? Miecz jednego przeciwko drugiemu! Wielkie zamieszanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Saul i cały lud, który z nim był, zebrali się i przyszli na miejsce bitwy, a miecz każdego był zwrócony przeciwko drugiemu i porażka *była* bardzo wielka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zebrawszy się Saul, i wszystek lud, który był z nim, przyszli, gdzie była bitwa, a oto, każdego miecz był obrócony na towarzysza jego, i była porażka bardzo wielka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawołał tedy Saul, i wszytek lud, który był z nim, i przyszli aż na miejsce bitwy: ano każdego miecz był obrócon na towarzysza jego, a porażka barzo wielka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul i wszyscy ludzie, którzy byli przy nim, zebrali się i udali na pole bitwy, a oto [tam] jeden skierował miecz przeciw drugiemu. Popłoch był bardzo wielki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem Saul i wszyscy wojownicy, którzy byli z nim, wydali okrzyk bojowy, a gdy dotarli do pola bitwy, oto tam każdy kierował miecz przeciwko drugiemu i powstało bardzo wielkie zamieszanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zaś i cały lud, który był z nim, wpadli z okrzykiem na plac boju, gdzie było wielkie zamieszanie i jeden kierował miecz przeciw drugiemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul zebrał wszystkich swoich żołnierzy i ruszyli na miejsce bitwy. Gdy dopadli wrogów, skrzyżowały się ich miecze i powstało wielkie zamieszanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym Saul z całym narodem, który z nim był, zgromadzili się i wyruszyli do walki; tam zaś jedni [Filistyni] rzucili się z mieczami na drugich, [stąd] zamieszanie stało się ogromne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричав Саул і ввесь нарід, що з ним, і приходять до бою, і ось був меч чоловіка проти свого ближнього, дуже велике замішання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czy Saul się zebrał i cały wojenny lud, który mu towarzyszył, i dotarli do miejsca bitwy; a oto miecz jednego zwrócony był na drugiego, tak, że popłoch był bardzo wielki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwołali się, Saul oraz cały lud, który z nim był. Przyszli więc aż na miejsce bitwy, a tam miecz każdego zwrócił się przeciwko jego bliźniemu; pogrom był bardzo wielki. |